**fișa disciplinei**

1. **Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | **Curs practic de limbă IV. E (MBHB0644)**  **Nyelvgyakorlat**  **Practical Language Course** | | | |
| 2.2. Titularul disciplinei / a activităților de curs | | | | Lect. univ. dr. KOVÁCS Gabriella | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II | 2.5. Semestrul | 4 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 1 | din care 3.2 curs | | - | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 14 | din care 3.5 curs | |  | 3.6 seminar | **1**4 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | | ore |
| a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | | 15 |
| b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | | 10 |
| c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | 5 |
| d) Tutoriat | | | | | | 2 |
| e) Examinări | | | | | | 2 |
| f) Alte activități: | | | | | | 2 |
| 3.7 Total ore studiu individual | 36 | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 50 | |
| 3.9 Numărul de credite | 2 | |

1. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | - |
| 4.2 de competenţe | Cunoştinţe de bază privind cerințele pentru o traducerea de calitate.  Cunoașterea limbii engleze la un nivel corespunzător B2/C1 |

1. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului | - |
| 5.2 de desfăşurare a laboratorului | Sală cu acces la internet şi cu echipament IT, programe de traducere, tablă cu cretă. |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe**  **profesionale** | **C 2.3** Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real  **C 2.4** Evaluarea critică a corectitudinii şi relevanţei unei terminologii de dificultate de medie şi a corectitudinii şi adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvenţe de discurs interpretat de dificultate medie  **C 3.2** Utilizarea conceptelor, tehnicilor şi metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirii programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere si pentru a interpreta diferitele variante de traducere  **C 4.4** Aplicarea unor metode fundamentale de evaluare calitativă (conversaţia, mesajul scris) pentru stabilirea reuşitei sau eşecului medierii, negocierii, organizării evenimentului şi a unor cunoştinţe de civilizaţie şi limbă în scopul de a corecta unele texte, abordări, luări de cuvânt, etc. cu grad mediu de complexitate, pentru evitarea unor neînţelegeri de ordin lingvistic sau cultural |
| **Competenţe transversale** | **CT1, CT2, CT3** - conform grilei **RNCIS**  **CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2**. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue |

1. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | * Consolidarea şi dezvoltarea competenţei de traducere a textelor pragmatice din limba engleză în limba maghiară/română şi retur în funcţie de factori contextuali şi co-textuali şi a competenţelor funcţionale de traducere la nivel lexical; |
| 7.2 Obiectivele specifice | * Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei traduceri corecte din limba engleză în limba maghiară/română şi retur, adecvată domeniului din care provine textul sursă; * Evaluarea critică a corectitudinii şi relevanţei unei terminologii şi a corectitudinii şi adecvării unui text pragmatic tradus; * Capacitatea de a aprecia acurateţea traducerii unui text din limba maghiară/română în limba engleză si retur; * Capacitatea de transfer a competenţelor profesionale la situaţii variate de traducere; * Identificarea corectă şi rapidă a problemelor de traducere la nivel lexical şi soluţionarea adecvată a acestora; * Organizarea sarcinii de traducere conform cerinţelor situaţiei de traducere şi a situaţiei de comunicare a textului ţintă; * Informarea şi documentarea lexicografică şi terminologică. |

1. **Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observații** |
| 1. Introduction. Transfer operations. The system of TO. The classification of TO | problematizarea, expunerea, conversația, exemple | 1 oră |
| 2. Transfer operations from the point of view of the translator. Indo-European and Hungarian transfer typology. | problematizarea, expunerea, conversaţia, exemple | 1 oră |
| 3. GRAMMATICAL TRANSFER OPERATIONS | problematizare, lucru in echipa, prezentare PP, explicaţii, exerciții, traducere | 1 oră |
| 4. Grammatical specification and generalisation | problematizare, lucru in echipa, prezentare PP, explicaţii, exerciții, traducere | 1 oră |
| 5. Grammatical division | problematizare, lucru in echipa, prezentare PP, explicaţii, exerciții, traducere | 1 oră |
| 6. Grammatical contraction | problematizare, lucru in echipa, prezentare PP, explicaţii, exerciții, traducere | 1 oră |
| 7. Grammatical omission | problematizare, lucru in echipa, prezentare PP, explicaţii, exerciții, traducere | 1 oră |
| 8. Grammatical addition | problematizare, lucru in echipa, prezentare PP, explicaţii, exerciții, traducere | 1 oră |
| 9. Exchange of meaning | problematizare, lucru in echipa, prezentare PP, explicaţii, exerciții, traducere | 1 oră |
| 10. Grammatical transpositions | problematizare, lucru in echipa, prezentare PP, explicaţii, exerciții, traducere | 1 oră |
| 11. Grammatical replacements | problematizare, lucru in echipa, prezentare PP, explicaţii, exerciții, traducere | 1 oră |
| 13. Revision, exercises | lucru in echipa, conversație exerciții, traducere | 1 oră |
| 14. Evaluation | test | 1 oră |
| **Bibliografie obligatorie:**  Klaudy, K. (2003). Languages in Translation. Budapest: Scholastica, pp. 153 – 318.  Klaudy, K. (1999). *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Budapest: Scholastica, pp. 1-172.\*  Klaudy, K. (2009). *Fordítás II. Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Budapest: Scholastica, pp.17-42, 177-274.\*  **Bibliografie complementară:**  Baker, M. (1992) *In Other Words.* London, Routledge,  Gonzalez Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom.* Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.  Klaudy, K., Simigné F.S. (2000). *Angol-magyar fordítástechnika*. Budapest: Nemzeti TK, pp.14-28, 102-169, 244-286.\*  Molina, L. & Hurtado-Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. In: *Meta: Translators’ Journal*, vol. 47, n° 4, 2002, p. 498-512.\*  (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității) | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în alte centre universitare din ţară şi din străinătate şi cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privinţa adaptării la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanţi de specialitate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiţii de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:** regimul prezenţelor şi absenţelor să fie conform cu prevederile regulamentare. Eventualele recuperări sunt posibile prin realizarea de sarcini de lucru suplimentare (eseuri, exerciții suplimentare, prezentări, lucrări, susţineri orale etc.)

**B. Criterii, metode şi ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |  |
| 10.4 Seminar | Cunoștințe teoretice și aplicarea acestora, acuratețea, gramaticalitatea şi naturaleţea traducerilor. respectarea termenelor, capacitatea de a argumenta propriile decizii în traduceri. | Prezența la ore  Portofoliu (traduceri, prezentări PP)  Test | 10%  20%  90% |  |
| 10.6 Standard minim de performanţă: 50%  Traducerea unui text general sau semi-specializat din limba engleză în limba maghiară/română şi retur utilizând strategiile specifice de transfer lexicologic inter-lingvistic şi intercultural; Evaluarea critică a calităţii traducerii unui text pragmatic de dificultate medie din limba engleză în limba maghiară/română şi retur. Recunoașterea strategiilor specifice de transfer lexicologic. | | | |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |